

**Соглашение о сотрудничестве
между
Федеральным государственным
бюджетным учреждением
«Национальный медицинский
исследовательский центр гематологии»
Министерства здравоохранения
Российской Федерации
и
Научно-исследовательским центром
детской клеточной и генной терапии
Тегеранского университета медицинских
наук (TUMS)**

**Федеральное государственное
бюджетное учреждение «Национальный
медицинский исследовательский центр
гематологии» Министерства
здравоохранения Российской
Федерации», в лице Генерального
директора Паровичниковой Елены
Николаевны, действующего на основании
Устава, и научно-исследовательский**

**Memorandum of Agreement
between
Federal State Budgetary Institution
"National Medical Research Centre for
Hematology" of the Ministry of Health of
the Russian Federation, Russia
and
the Pediatric Cell & Gene Therapy
Research Center of Tehran University of
Medical Sciences (TUMS), Iran**

**Federal State Budgetary Institution
National Medical Research Centre for
Hematology of the Ministry of Health of the
Russian Federation, represented by General
Director Dr. Elena Parovichnikova acting on
the basis of the Charter and Pediatric Cell &
Gene Therapy Research Center, Tehran
University of Medical Sciences (TUMS)
represented by Professor Amir Ali Hamidieh,**



قرارداد همکاری

فی مابین

موسسه بودجه دولتی فدرال "مرکز ملی تحقیقات

پزشکی خون شناسی" وزارت بهداشت فدراسیون

روسیه

و

مرکز تحقیقات سلول و ژن درمانی کودکان

دانشگاه علوم پزشکی تهران (TUMS)، ایران

**موسسه بودجه دولتی فدرال "مرکز ملی تحقیقات
پزشکی خون شناسی" وزارت بهداشت فدراسیون
روسیه، به نمایندگی مدیرعامل خانم دکتر الناز نیکولونا
پاروویچنیکووا که بر اساس اساسنامه فعالیت می کند، و مرکز
تحقیقات سلول و ژن درمانی کودکان، دانشگاه علوم
پزشکی تهران (TUMS)، به نمایندگی استاد امیرعلی
حمیدیه که بر اساس اساسنامه فعالیت می کند با توجه به**



педиатрический центр клеточной и генной терапии Тегеранского университета медицинских наук (TUMS) в лице профессора Амира Али Хамидие, действующего на основании Устава, руководствуясь желанием поддерживать и углублять долгосрочное взаимовыгодное сотрудничество в области здравоохранения, подчеркивая первостепенную важность развития отраслевого сотрудничества и партнерства по внедрению международных стандартов качества медицинской помощи, инновационных технологий между Российской Федерацией и Исламской Республикой Иран, согласились о нижеследующем:

Настоящее Соглашение является рамочным и содержит основные принципы и условия сотрудничества.

Настоящее Соглашение ни одной из своих позиций не противоречит законодательствам Сторон.

Стороны согласились, что рабочим языком в рамках данного Соглашения будет английский язык.

acting on the basis of the Charter, guided by the desire to maintain and deepen long-term mutually beneficial collaboration in the field of medical care, emphasizing the paramount importance of the development of sectoral cooperation and partnership on the introduction of international standards of medical care quality, innovative technologies between the Russian Federation and the Islamic Republic of Iran, have agreed on the following:

This is a framework agreement outlining general principles and terms of collaboration. No provisions of this Agreement shall contradict the national legislation of any Party.

The Parties have agreed that the working language within the framework of the present collaboration is English.



تمایل به همکاری متقابل سودمند و بلند مدت در حوزه مراقبت های پزشکی با تاکید بر اهمیت توسعه همکاری رشته ای و مشارکت در معرفی استانداردهای بین المللی مراقبت های پزشکی و فناوری های نوآورانه، در موارد زیر توافق کردند:

این دست نوشته، قراردادی است که اصول کلی و شرایط همکاری را مشخص می کند.

هیچ یک از مفاد این قرارداد نباید با قوانین ملی طرفین مغایرت داشته باشد.

طبق توافق طرفین، زبان کاری در این قرارداد انگلیسی می باشد.

Статья 1

Стороны настоящим Соглашением заявляют о намерении активизировать двустороннее сотрудничество в области гематологии, трансплантации гемопоэтических стволовых клеток и клеточной терапии.

Статья 2

Направления сотрудничества, указанные в статье 1 настоящего Соглашения, будут реализовываться в следующих формах:

- обмен информацией и передовым опытом внедрения современных технологий диагностики и лечения онкогематологических и тяжелых неопухолевых заболеваний крови, патологии иммунной системы, в том числе аллогенной трансплантации стволовых клеток, реабилитации данной группы пациентов;
- проведение совместных научных исследований, симпозиумов, конференций и семинаров;
- организационная, методическая и практическая помощь в диагностике и лечении гематологических и

Article 1

The Parties by this Agreement declare their intention to intensify bilateral cooperation in the field of hematology, hematopoietic stem cell transplantation and cell and gene therapy.

Article 2

The areas of cooperation specified in Article 1 of this Agreement will be implemented in the following forms:

- Exchange of the information and best practices of introduction of modern diagnostics and treatment technologies for hematological malignancies and severe nonmalignant disorders, primary immunodeficiency, including allogenic stem cell transplantation, rehabilitation of this group of patients;
- Conducting joint scientific research, symposiums, conferences and seminars;
- Organizational, methodological, and practical assistance in the diagnosis and treatment of hematological and oncological diseases within the current legislation;

ماده 1

به موجب این توافق نامه، طرفین تصمیم خود را جهت افزایش همکاری های دو جانبه در زمینه هماتولوژی، پیوند سلول های بنیادی خونساز و سلول و ژن درمانی اعلام می دارند.

ماده 2

زمینه های همکاری مندرج در ماده 1 این قرارداد به اشکال زیر اجرا خواهند شد:

- تبادل اطلاعات و بهترین روش های فناوریانه مدرن در تشخیص و درمان (از جمله پیوند سلول های بنیادی خونساز و توان بخشی) برای بیماری های بدخیم خونی، اختلالات شدید غیر بدخیم خونی و نقایص سیستم ایمنی اولیه
- انجام تحقیقات علمی مشترک، سمپوزیوم ها، کنفرانس ها و سمینارها؛
- کمک های سازمانی، متدولوژی و عملی در تشخیص و درمان بیماری های هماتولوژی و انکولوژی در چارچوب قوانین جاری؛

- онкологических заболеваний в рамках действующего законодательства;
- участие в многоцентровых исследованиях по лечению заболеваний крови;
- совместные публикации в международных изданиях.

Статья 3

Стороны согласились, что позиции Статьи 1 настоящего соглашения будут реализовываться на основании договоров, заключаемых Сторонами по каждому совместному проекту, детально разработанных рабочих планов и исследовательских программ, содержащих информацию о совместных мероприятиях, условиях их организации и финансирования.

Статья 4

В соответствии с национальным законодательством Стороны будут защищать и поддерживать конфиденциальность и целостность результатов интеллектуальной деятельности, а также предотвращать незаконное использование этих результатов.

- Participation in multicenter studies on the treatment of blood diseases, examination, and consultation of protocol patients;
- Joint publications in international journals.

Article 3

Parties agreed that all activities under Article 1 of this Agreement shall be implemented based on contracts concluded by the Parties for each joint project, as well as research programs and work plan thoroughly developed by the Parties, containing information on the joint events, organizational and financial conditions.

Article 4

In accordance to the national legislation, the Parties will protect and maintain the confidentiality and integrity of the intellectual activity results as well as prevent illegal use of these results.
Each Part will respect intellectual property rights.

- مشارکت در مطالعات چند مرکزی در زمینه معاینه و درمان بیماری های خونی و مشاوره در زمینه پروتوکل درمانی بیماران
- انتشار مقالات مشترک در نشریات بین المللی

ماده 3

طرفین توافق کردند که کلیه فعالیتهای ذیل ماده 1 این توافقنامه بر اساس قراردادهای منعقد شده توسط طرفین که حاوی برنامه های تحقیقاتی و کاری برای هر پروژه مشترک است، اجرا شود.
قراردادهای منعقد شده می بایست شامل اطلاعات رویدادهای مشترک، سازمانی و مالی نیز باشد.

ماده 4

مطابق با قوانین ملی، طرفین متعهد به حفظ اصل محرمانگی اطلاعات خواهند بود و مانع استفاده غیرقانونی نتایج خواهند شد.
طرفین متعهد می شوند که حق مالکیت مادی و معنوی را رعایت نمایند.



Каждая Сторона обязуется соблюдать права интеллектуальной собственности. Порядок распределения прав на полученные, используемые или переданные в течение срока действия настоящего Соглашения результаты интеллектуальной деятельности будет являться предметом специальных двусторонних соглашений.

Статья 5

Все изменения, дополнения и приложения к настоящему Соглашению являются его неотъемлемой частью и имеют юридическую силу при условии, если они составлены в письменной форме и подписаны полномочными представителями Сторон.

Статья 6

Настоящее Соглашение не налагает на Стороны каких-либо финансовых обязательств. Каждая из них будет нести собственные расходы, за исключением случаев, когда Стороны согласились на иное.

The procedure for the rights allocation of the obtained, used or transferred during the term of this Agreement intellectual activity results will be the subject of special bilateral agreements.

Article 5

All amendments, supplements and addendums to the present Agreement constitute its integral part and have equal legal force, provided they are made in writing and duly signed by the authorized representatives of the Parties.

Article 6

This Agreement does not impose any financial obligations on the Parties. Each of them will bear own costs, except they consented otherwise.

چگونگی توزیع حقوق مادی و معنوی ناشی از فعالیت های انجام شده مشترک در طول مدت این قرارداد می بایست در قراردادهای دوجانبه پروژه ها تعیین گردد.

ماده 5

کلیه تغییرات، الحاقات و ضمائم این قرارداد مشروط بر اینکه به صورت کتبی تنظیم شده و توسط نمایندگان قانونی طرفین امضا شده باشد، جزء لاینفک آن بوده دارای بار قانونی است.

ماده 6

این قرارداد هیچ گونه تعهد مالی برای طرفین ایجاد نمی کند و هر کدام از طرفین هزینه های خود را متحمل خواهد شد، مگر اینکه توافق دیگری صورت گرفته باشد.

Статья 7

Любая из Сторон может в одностороннем порядке расторгнуть настоящий Соглашения до истечения срока его действия путем письменного уведомления другой Стороны не менее чем за 30 дней до даты предполагаемого расторжения.

Статья 8

Стороны не вправе передавать свои права и обязанности по Соглашению третьим лицам без предварительного письменного согласия.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу в день подписания двумя Сторонами и действует в течение 5 лет с момента подписания.

Настоящее Соглашение автоматически продлевается на следующий пятилетний период, если ни одна из сторон своевременно не заявит о намерении прекратить свое участие в нем.

Сторона, намеренная досрочно прервать действие данного Соглашения, может это

Article 7

Either Party may unilaterally terminate this Agreement before the intended termination date by providing a written notice to the other Party at least 30 days before the intended termination date.

In the event of early termination, each party will undertake to complete all joint projects initiated before the Agreement's termination.

Article 8

The Parties may not transfer their rights and obligations under the Agreement to third parties without prior written consent.

Article 9

The Agreement shall take effect as of the date of signing it by the Parties and shall remain in force for five (5) years.

This Agreement can be extended for another 5 years unless one of the parties withdraws from the cooperation.

The party that does not intend to continue cooperation after the end of the first 5-year

ماده 7

هر یک از طرفین می تواند به صورت یک جانبه این قرارداد را با ارسال نامه کتبی قبل از تاریخ انقضای آن، فسخ نماید. نامه فسخ قرارداد می بایست حداقل 30 روز قبل از تاریخ فسخ قرارداد ارسال گردد.

در صورت فسخ زودهنگام، هر یک از طرفین متعهد می شوند که تمام پروژه های مشترک آغاز شده قبل از فسخ توافق را تکمیل کنند.

ماده 8

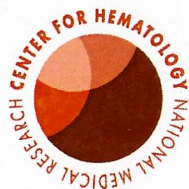
طرفین حق ندارند حقوق و تعهدات خود را تحت قرارداد بدون رضایت کتبی قبلی به اشخاص ثالث منتقل کنند.

ماده 9

این قرارداد از زمان امضای طرفین لازم الاجرا می شود و از تاریخ امضا به مدت 5 سال اعتبار دارد.

این قرارداد قابلیت تمدید برای یک دوره ی 5 ساله ی دیگر دارد، مگر اینکه یکی از طرفین انصراف خود را از ادامه همکاری اعلام نماید.

طرفی که قصد ادامه همکاری را بعد از اتمام دوره 5 ساله اول ندارد، می بایست 6 ماه قبل از پایان قرارداد کتبا به طرف



сделать, уведомив другую Сторону в письменной форме, после чего Соглашение будет иметь силу в течение последующих шести месяцев.

Подписано в городе.....
"_____" в двух экземплярах.

period, must inform the other party in writing 6 months before the end of the contract, and after that, the agreement will remain in force for the next 6 months.

Signed in the city of
date in duplicate.

مقابل موضوع را اطلاع دهد و پس از آن قرارداد برای 6 ماه آینده به قوت خود باقی خواهد ماند.

در شهر..... به تاریخ.....
در دو نسخه به 3 زبان روسی، فارسی و انگلیسی امضا شد.

On Behalf Of
On Behalf of Federal State Budgetary Institution
"National Medical Research Centre for Hematology" Of The Ministry
Of Health Of The Russian Federation

От лица ФГБУ «НМИЦ гематологии» Минздрава России

از طرف
موسسه بودجه دولتی فدرال "مرکز ملی تحقیقات پزشکی خون شناسی"
وزارت بهداشت فدراسیون روسیه
مدیرعامل/ Генеральный директор/ General Director

خانم دکتر الینا نیکولونا / Паровичникова Е.Н./ Dr. Parovichnikova E.N./
پاروویچنیکووا

On Behalf Of
Tehran University of Medical Sciences,
Pediatric Cell & Gene Therapy Research Center

От лица Тегеранского университета медицинских наук,
Исследовательского центра детской клеточной и генной терапии

از طرف
مرکز تحقیقات سلول و ژن درمانی کودکان
دانشگاه علوم پزشکی تهران
رئیس/ Директор/ Director

آقای / Профессор Амир Али Хамидиет/ Professor Amir Ali Hamidieh
استاد امیرعلی حمیدیه

